

Señal suscritores de la Gaceta todos los pueblos del Archipiélago erigidos civilmente pagando su importe los que puedan, y supliendo por los demás los fondos de las respectivas provincias.

(Real Orden de 24 de Septiembre de 1842)



Se declara texto oficial, y auténtico el de las disposiciones oficiales, cualquiera que sea su origen, publicadas en la Gaceta de Manila, por tanto serán obligatorias en su cumplimiento.

(Superior Decreto de 20 de Febrero de 1862.)

GACETA EXTRAORDINARIA

Don Basilio Augustin y Capitanía General de Filipinas

ESPAÑOLES

España y los Estados Unidos de América del Norte se han roto las hos-

el momento de demostrar al mundo sobran alientos para vencer á los giéndose amigos leales, aprovechar las desgracias y explotaron nuestra utilizando medios que las na-

ueblo norte-americano, formado por excrecencias sociales, agotó nues- tancia y ha provocado la guerra con maquinas maquinaciones, con sus actos altad, con sus atentados al derecho y á las convenciones interna

cha será breve y decisiva. El Dios victorias nos la concederá tan bri- completa como demandan la razón justicia de nuestra causa. España, ta con las simpatías de todas las es, saldrá triunfante de esta nueva humillando y haciendo enmudecer aventureros de aquellos Estados que, sión y sin historia, solo ofrecen á manidad tradiciones vergonzosas y el cula ingrato de unas Cámaras en parecen unidas la procacidad y la ción, la cobardía y el cinismo.

escuadra tripulada por gentes ad- zas sin instrucción ni disciplina, se á venir á este Archipiélago con scabellado propósito de arrebatarnos significa vida, honor y libertad. dese inspirar á los marinos norte- canos el coraje de que son incapaces, mandándoles como realizable empresa sustituir con el protestantismo la on católica que profesáis, trataros como refractarias á la civilización, apo- de vuestras riquezas como si os desconocido el derecho de propiedad, ataros, en fin, las personas que con- en útiles para tripular sus barcos ó explotadas en faenas agrícolas ó tra- industriales.

anos propósitos! ¡Ridículos alardes! nuestra indomable bravura basta á im- que osen intentar, siquiera realizarlos. osentiréis, no, que se escarnezca la fé e potesáis, ni que plantas impías hollen templo del Dios verdadero, ni que la cudad derroque las santas imágenes urais; no profanarán los agresores as de vuestros padres; no satisfarán púdicas pasiones á costa del honor stras esposas é hijas; no os arreba- los bienes que vuestra virtud acu- para asegurar vuestra vida; no rea- n, no, ninguno de esos crímenes acari- por su maldad y su codicia, por que ro valor y vuestro patriotismo bastan escarmentar y abatir al pueblo que lla- dose civilizado y culto, emplea el exter- io con los indígenas de la América del te sin procurar atraerlos á la vida de vilización y del progreso.

ilipinos! preparaos á la lucha, y uni-

dos cuantos cobija la gloriosa bandera es- pañola, siempre cubierta de laureles, pe- leemos con el convencimiento de que la victoria coronará nuestros esfuerzos y con- testemos á las intimaciones de nuestros enemigos con la decisión del cristiano y del patriota al grito de ¡Viva España!

Manila, 23 de Abril de 1898.

Vuestro General,
BASILIO AUGUSTIN.

DON BASILIO AUGUSTIN Y DÁVILA, TENIENTE GENERAL DE LOS EJÉRCITOS NACIONALES, GOBERNADOR Y CAPITÁN GENERAL DE LAS ISLAS FILIPINAS Y GENERAL EN JEFE DE SU EJÉRCITO.

Considerando indispensable utilizar to- dos los elementos disponibles para la de- fensa del territorio y para auxiliar al Ejér- cito y Armada en las operaciones militares contra los Estados-Unidos de la América del Norte.

Ordeno y mando.

Artículo 1.º Queda declarado en estado de guerra todo el territorio que comprende esta Capitanía General.

Art. 2.º Todos los funcionarios públi- cos dependientes del Estado y de los mu- nicipios, que no excedan de la edad de cin- cuenta años ni estén físicamente impedi- dos para tomar las armas, quedan desde ahora obligados á empuñarlas en defensa de la Pátria, prestando el servicio que se les encomiende.

Al efecto se alistarán en la Oficina ó dependencia en que prestan sus servicios reconociendo como Jefe inmediato al que lo sea del centro administrativo en que sirven.

Art. 3.º Están igualmente obligados á alistarse en los respectivos Gobiernos civil- es y á tomar las armas, los españoles pe- ninsulares y los hijos de estos aunque no hayan nacido en la Península, siempre que hayan cumplido veinte años de edad y no excedan de cincuenta ni tengan impe- dimento físico.

Art. 4.º Podrán alistarse voluntariamen- te, si reúnen la aptitud y la edad deter- minada en el artículo anterior.

1.º Los demás españoles indígenas á quienes no se impone el servicio obligatorio.

2.º Los menores de veinte años y ma- yores de cincuenta que tengan la salud y robustez necesarias para soportar las fatigas del servicio.

3.º Los extranjeros, excepción hecha de los norte-americanos, que estén domi- ciliados en Manila ó en las capitales de provincia.

Art. 5.º Todas las fuerzas armadas en virtud de las disposiciones de este Bando, serán organizadas y distribuidas convenien- temente por el General Subinspector de los Cuerpos de voluntarios, que ejercerá el mando de dichas fuerzas.

Art. 6.º Los funcionarios públicos re- cibirán las órdenes referentes al servicio militar por conducto de sus respectivos Jefes Administrativos.

Art. 7.º Desde esta fecha queda prohi-

bido ausentarse del territorio que com- prende esta Capitanía general, á cuantos se declara obligados á tomar las armas. Solo se exceptúan de esta prohibición los que justifiquen hallarse gravemente en- ferros.

Manila, 23 de Abril de 1898.

El General en Jefe,
BASILIO AUGUSTIN.

DON BASILIO AUGUSTIN Y DÁVILA, TENIENTE GENERAL DE LOS EJÉRCITOS NACIONALES, GO- BERNADOR Y CAPITÁN GENERAL DE LAS ISLAS FILIPINAS Y GENERAL EN JEFE DE SU EJÉR- CITO.

Debiendo llevarse á cabo las operaciones militares contra el enemigo con la mayor actividad y con toda energía, allanando cuantos obstáculos y dificultades á ello se opongan, y firmemente resuelto á castigar con ejemplaridad y sin dilación todo acto que tienda á favorecer á los Estados-Unidos ó á debilitar nuestras fuerzas,

Ordeno y mando.

Artículo 1.º Serán juzgados por los Consejos de Guerra en juicio sumarísimo y condenados á muerte como reos del de- lito de traición:

1.º Los que concierten con represen- tantes de los Estados-Unidos, con individuos de sus Ejércitos ó escuadras, con ciuda- danos Norte-americanos ó con extranjeros que estén al servicio de dicha Nación, para favorecer el triunfo de sus armas ó perju- dicar las operaciones de los Ejércitos es- pañoles de mar y tierra.

2.º Los que faciliten el desembarco de fuerzas norte-americanas en territorio español.

3.º Los que provean al enemigo de provisiones de boca, municiones de guerra, carbón ó cualesquiera otros elementos que contribuyan á su subsistencia ó á mejorar su situación.

4.º Los que le faciliten datos ó noticias que le permitan rehuir combate con las fuerzas nacionales, ó provocarlo en condi- ciones más favorables, ó realizar algún ataque á puesto militar, plaza, buque de la Armada ó de la marina mercante es- pañola.

5.º Los que intenten seducir tropa ó marinería que esté al servicio de España con objeto de que deserte.

6.º Los que intercepten canales, esteros, caminos, vías telegráficas ó telefónicas re- tardando de este modo ó intentando retar- dar el curso de las operaciones de la Es- cuadra ó del Ejército nacionales.

7.º Los que promuevan rebelión ó de- sórdenes públicos en cualquiera parte del territorio de esta Capitanía General.

8.º Los que mantengan con el enemigo relaciones de cualquiera clase directamente ó por medios indirectos.

Y 9.º Los que reciban armas ó muni- ciones de guerra, facilitadas por el enemigo.

Art. 2.º Serán también juzgados en ju- cio sumarísimo y condenados como reos del mismo delito de traición, á la pena

de condena perpétua ó á la de muerte según las circunstancias.

1.0 Los que propongan la capitulación ó rendición al enemigo de plaza, barco ó puerto militar ó de fuerzas que se encuentren sitiadas, bloqueadas ó amenazadas por las enemigas.

2.0 Los que viertan noticias ó especies que tiendan á desalentar á los defensores de la Pátria.

Manila, 23 de Abril de 1898.

DON BASILIO AUGUSTIN Y DÁVILA, TENIENTE GENERAL DE LOS EJÉRCITOS NACIONALES, GOBERNADOR Y CAPITAN GENERAL DE LAS ISLAS FILIPINAS Y GENERAL EN JEFE DE SU EJÉRCITO.

A los leales voluntarios de Manila.

Acordada por mi digno antecesor la disolución de las medidas que en memorables días constituistéis para servir á la pátria, impiden las circunstancias presentes ocuparse con el debido detenimiento en la proyectada reorganización á que obedeció aquella medida.

Urge, valerosos patriotas, que de nuevo acudais al llamamiento que en nombre de los más altos intereses os dirijo. Vuestra historia es la historia de la abnegación y del sacrificio; vuestro pasado es garantía firmísima de vuestra conducta futura.

La Pátria reclama vuestro eficaz concurso, esperando, que, si en horas luctuosas la ofrecisteis vuestro brazo y vuestra sangre para demorar intestinas rebeldías, la ayudareis entusiastas y decididos hoy que todos vamos á luchar, por el honor nacional frente á la agresión injustificada de una Potencia extranjera.

¡Antiguos voluntarios filipinos! la Pátria española os reclama; todos los que vivimos al amparo de su gloriosa enseña sin distinción de raza ni opiniones, todos los que españoles somos y rendimos culto al honor, peleamos con decisión inspirándonos en el ejemplo de nuestros antepasados.

Acudid á las armas sin desmayo: la Pátria no pelagra, pero su honra ultrajada exige que con urgencia nos preparemos á reparar el ultraje.

Contando para ello con vuestro eficaz auxilio, Vengo en disponer:

1.0 Se suspende la reorganización del Batallón de Leales Voluntarios de Manila y de las guerrillas del Casino, San Rafael y San Miguel.

2.0 Sin dilación se pondrán sobre las armas el referido Batallón, el Escuadrón y las citadas guerrillas que con los individuos que nuevamente se alistén formarán la unidad ó unidades que correspondan según el número de alistados, procediéndose á su organización.

3.0 Por mi autoridad se acordará lo que convenga al mando superior de las fuerzas de Voluntarios, atendiéndose al número de éstos y á la importancia de las unidades que se formen.

Manila, 23 de Abril de 1898.

Vuestro Gobernador General, y General en Jefe.

BASILIO AUGUSTIN.

GOBIERNO GENERAL DE FILIPINAS

Administración Civil.

Manila, 23 de Abril de 1898.

Coviniendo para dificultar la navegación por el Archipiélago de los buques enemigos en el caso de comenzar la guerra entre España y los Estados Unidos, que el alumbrado marítimo establecido se apague, lo que debe anunciarse previamente para conocimiento de los navegantes nacionales y de las Potencias neutrales, he acordado: 1.0 que á partir desde el día de hoy y hasta nuevo aviso se apaguen todos los faros y luces de puertos de este Archipiélago excepto el faro de Cabo Melville, 2.0 que la Autoridad de Marina disponga lo conveniente para que los buques nacionales y de las Potencias neutrales que se dirijan á Manila tomen prácticos en el Corregidor para salvar los peligros de las bocas de la bahía y 3.0 que este decreto se publique en la Gaceta de Manila y se dé conocimiento del mismo por cable á los Consules de España en los puertos próximos.

BASILIO AUGUSTIN.

HABITANTES DE MANILA.

Desoyendo los Consejos de la justicia y de la razón los Estados Unidos de América han declarado la guerra á España.

Inspirada en intereses bastardos la política de aquella nación, el Gobierno de Wasbintong ha provocado una lucha injustificada, tras de haber desconocido y hollado derechos elementales, infiriendo agravios y perjuicios irreparables al gran pueblo Español.

A tal injusticia y á tamaño atropello responderán los pechos Españoles.

Los nietos de Legaspi sentimos ardiente y vigoroso el amor á la pátria; y varoniles como aquellos de nuestros ante-pasados que supieron defender estas costas de ambiciosos y piratas, hemos de rechazar con denuedo y valentía las procacidades y amenazas de los norteamericanos, cuales quiera que sean las fuerzas con que se presenten en Manila, impidiéndoles siempre y á todo trance y aún á costa de la vida que consigan poner su planta en el hermoso Archipiélago filipino, donde solo despotismo y anarquía, pueden ofrecer á la raza indígena, como solo despotismo y odios y rencores encontraron en ellos los infelices indios primeros pobladores de aquel continente, exterminados para satisfacer las concupiscencias y ambiciones de tan odiosos mercaderes.

Si obcecados y ciegos, creen hallar á España exhausta de fuerzas y abatida por los cruentos sacrificios que luchas intestinas la inpusieron; si, faltos de tradiciones guerreras y agenos á las grandes empresas Nacionales, pretenden haber sorprendido al pueblo Español debilitado y pobre, pronto saldrán de su error y sentirán el peso de nuestra indignación, aprendiendo de lo que es capaz el pueblo Español, el de las árduas é inenarrables hazañas.

De nada han de servirles los preparativos que con sobrada dobléz han venido realizando á mansalva durante el periodo de las negociaciones diplomáticas, si les falta la dignidad y el decoro; España, preparada siempre para las eventualidades de la guerra, confía en su derecho, en el valor legendario y en el heroísmo de sus hijos, y sabrá vencer á esos osados mercaderes que solo han acudido á la guerra en la esperanza del rico botín que habia de ofrecerles la Isla de Cuba.

Levantemos, pues, nuestro espíritu, y seguros de la razón y el derecho que nos favorece asistamos confiados y serenos á una lucha en la que seguramente hemos de alcanzar la victoria demostrando, una vez más, las energías y el indómito valor de la raza Española.

Europa nos contempla y nos admira, y convencida de la razón que nos asiste préstamos el auxilio moral que tanto vale, y nos dá todas sus simpatías como demostración de la injusticia que con nosotros se comete.

Nuestro lema, por lo tanto, debe ser vencer ó morir, sintaxis de los hechos épicos de que está nutrida nuestra historia, y la línea de conducta que debemos seguir trazada se halla en los bandos de la celosa dignísima superior autoridad de este Archipiélago, quien incansable en el cumplimiento de su deber, sabrá conducirnos por el camino del honor, y seguros de la protección que ha de dispensarnos la divina providencia afrontemos los acontecimientos con la varonil entereza de los pueblos serios, dignos y valientes.

Así lo espera de vuestra hidalguía y de vuestra sensatez y cordura.

El Alcalde, Eugenio del S. Orozco.

Manila, 23 de Abril de 1898.

Gobierno y Capitanía General de Filipinas

MANÇA ESPANÓLES:

Ang España at ang mança Estados Unidos ng América del Norte ay naghayagan sila ng pagbabaca.

Caya nga, i, dumating na ang oras na ipaquita natin sa boong sangdaigdigan na sa ating mança puso at dibdib labis ang catapangan icapananalos sa mança nagcacaibig-ibigang tapat na caibigan ay guinagamit nila ang aming mança cahirapan at catapatan ng loob sa mança paraan inaaring masama, t, di dapat ng mança Nación ó Caharianang may capuriha, t, cabaita, t, carunungan.

Ang bayang Norte-americano na itinayo ng lahat ng mança itinatapon ng ibang mança Nación, ay inubus niya ang ating catisan at caniyang ipinalabas ang pagbabaca ng masasama niyang gaua, ng caniyang di tapat na caugalian at ng isang paglaban sa

derecho de gentes at sa mança catipala, at pagcacasundo ng ibang mança Caharianang Nación.

Ang paglaba, i, maguiguing madalagang gla. Ang Dios ng mança victoria ay tagumpay ay magcacaloob sa ating cun nanalong gayong maningning at gapapara ng hinihingi ng catapata, t, cula. rang ating causa ó dahilan. Ang Espucuma iniibig, guinagalang at pinatatac-hanang jui hat ng mança Nación ay lalabas nacamata, ualhati dito sa bagong prueba, sa pin ó sa harap niya, i, magpapacababa, t, m. Ang pipipi ang mança magsisilayas sa li nan Caharian yaon, na palibhasa, i, ualalo nan cacasundo at iniingantang historia, dra, s sisihaiyn lamang sa sangcatauohan extra mança cahiya-hiyang halimbaua at tumulo rumal-dumal cahalay-halay tinang pança catipunan nang mança Diputado (Ca opera na pinaquiquitaang casabay nang sa dag nga, t, pag upasala, nang carouaga, t, Ang layan.

Isang escuadrang inacay nang mag casti uong di quilala, t, ualang carunungan. Ang lang cahusayan (disciplina) ay na mang dang pumarito sa Capuloang ito, baca, u canilang baluctot na nasa, i, agauhuay ating bahay, puri at maharlica. Pinalagay litang ibigay sa mança marino norte Ang ricanang catapangan di nila matanaga bal cun caya ipinagtatagubilin sa canila sa mg nila magauang bagay na halinhany sa m nang protestantismo ang sinasambacung g at sinasampalatayanang Religión cement ariing cayo parang mança balugang, ó nan pinagalaran ó lumalaban sa pagpa. Ang at pagpaparaal, samsamin ang inyong tr nga cayamanan parang di ninyo quinang disin ang catouiran sa pagari (derecho Ang propiedad, t) sa catapusan, agauin sa mang ang mança tauong aacalain nilang a tele at magaling sa pag acay nang canilang oper nga sasacayan ó nang magamit nila sto nac nga gaua sa parang ó sa mança m. Ang na pagtatrabaho sa industria.

Mança ualang cabucabuluhang tinacupar nga catoua-touang caparangalanang Ang

Ang di ninyong matalong catapalin m sucat sa icapipigul nang canilang cap Ang hasan na cun canilang isipin manla ó mur ay hindi na nila maitutuloy. ¡Ah! hindi

hindi ninyo papayagan ang capahan 2.0 nang pagsampalatayang inyog iniingang hindi rin ninyo coconsintihin na ang traide paa nang mança macasalanang ay yun sa ca nang simbahan nang totoong Dios, Ang pagcaualang pananampalataya, i, mag pagca nang mança santong larauang inyong nasamba: hindi nila hahamaquin ang mança nga libingan nang inyong mança maglocan hindi rin nila macacamtan sa capay.

nang inyong mança asaua at mang Ang na babae ang masasamang hilig nang ica nilang catauang lupa: dilirin nila mang ang c ang inyong mança pag-aring tinipun nang inyong casipagan sa icabubuh nyo: hindi nga, hindi nila maitutula isa man nang mança casalanang qu uilihan nang canilang casamaa, t, ca man, sa pagca, t, ang inyong catapan at ang inyong pagmamahal sa Pátria nacacasiya sa icapapau nang capusang capangahasan nang bayan na cun tauang marunong (civilizado) at mabutihin, ang magamit nang pag lipol sa mança taga rica del Norte at hindi niyang pinag quitan ang icapadadala sa carunungan

Mança Filipino! gumayac cayo sa ban, at agapay tayong lahat sa bayang bandila Española, na laguing nagtatagayay, ay maquipaglaban tayo nang laban paniniuala na ang pananaló, i, ang nganti at puputong sa ating mança ngan at tumugon tayo sa mança bala n ating mança caauay nang casipagan sa cristiano at nang mey pagmamahal sa tria cun caniyang naririnig ang sigatulo ¡Viva España!

Maynila, 23 nang Abril nang 1898.

Ang inong

BASILIO AUGUSTIN

DON BASILIO AUGUSTIN Y DÁVILA, TENIENTE GENERAL NANG MANÇA EJÉRCITOS NANG MANÇA GOBERNADOR AT CAPITAN GENERAL NANG CAPOLOAN DITO SA FILIPINAS AT CAPITAN GENERAL NANG CANILANG EJÉRCITO.

Sa pagca capilitan cailangan gaurin mança bagay nauucol sa pagbabaca sa caauay nang madali at nang lubos na pangang, pauin lipolin ang lahat nang man

atipala, at ang lahat nang mga liuag na ahahalan at sa catibayan nang aquin sa pagbibigay nang carampatang dusa dalualang liban ang alin man gaua na ilig sa pagtulong sa maña Estados n sa cun sa paghihina sa maña lacas gan.

Art. 1.0 Ipinaguutos at ipinahahayag Espucuman ang maña Consejos de Gue nanang juicio sumarisimo at huhucuman namatayan para nang maña reos nang sa pn ó sucab.

Ang maña nagcacasundo sa mga sa li nang Estados Unidos, sa maña alalo nang canilang maña Ejércitos ó ia, dra, sa maña taga roon, cun sa ham extranjero na nagsisilbe sa canila, at tumulong sa pagtatagumpay nang ca- g paña armas, ó nagbibigay liban sa (Ca operaciones nang maña Ejército es- ng o sa dagat at sa lupa.

Ang maña tutulong sa pagahon sa sondalo na taga Estados Unidos sa mag castila.

Ang maña magbibigay sa caauay na maña cailangan sa pagcain at sa to, baca, uling cun iba maña bagay na gauibuhay nila ó sa icagagaling nang cani- Pinaalagayan.

Ang maña magbibigay nang alam atanaga balita ng macailag sila ng pag- nila sa mga sondalong castila cun sa pag- hany sa mabuting calagayan nang pagba- mbacung gauin ano man paglaban sa mga on camento, plasa, sasaquian nang ar- ang ó nang marina mercante española.

Ang maña tutulac sa pagtatalicod nyonang tropa ó marineria na nasa servi- quing España upan matanan.

Ang maña haharang nang maña in sa maña sapa, t, ilog, maña daan, ang a telefono baga, sa pagluluat nang anilata operaciones nang escuadra ó nang nila sto nacional.

Ang maña magodioc sa pagaalsa ó nga gulo, t, sa balang lugar nitong g tica, upan nang Capitanía General.

Ang maña magcacasundo sa caauay alin man clase.

Ang maña tatanggap nang maña ar- an la municiones de guerra bigay nang hinay.

2.0 Hohocoman naman nang jui- marisimo at hohocoman na parang traidor ng dusa nang cadena perpe- ay yu sa camatayan ayon sa cabagayan.

Ang maña aalay nang pagcacasundo i, pagcasuco sa caauay nang Plasa ó inyo camento; sasaquian ó puerto militar ó in ang maña fuerzas na nacuculongang pi- mag tucan ó pinaglalabanan nang maña capaney.

Ang maña magcacalat nang maña g nang icababau sa maña magtatangol sa ila ma ang canilang catapañgan.

Manila, 23 nang Abril nang 1898.

BASILIO AUGUSTIN Y DÁVILA, TENIENTE GENERAL NANG MAÑA EJÉRCITOS NACIONALES, GOBERNADOR AT CAPITAN GENERAL NANG MAÑA CAPOLOAN DITO SA FILIPINAS, hin, at PONONG GENERAL NANG CANIYANG EJÉR- a taga to.

Cung nagbulay-bulayin sapilitan ang la- yo sa na maña bagay na pacana sa tangca- sa bay, at sa pagtulong sa hocbo at sa ar- ng lula sa dagat sa maña pagagauang son- sa laban sa Estados Unidos sa América nga o.

pinahahayag at y pinaguutos co.

Art. 1.0 Pinanunuringan sa calaga- ang pagbabaca ang boong lupang na- pan nitong Capitaniang General.

Ang lahat na may catongculang nang Estado at nang maña Municipi- hindi pa nacalampás sa edad nang puong taong, at hindi malumpo sa ang casaquitan cataouan nang mag- nang maña sandata y, pinipilit mula sa paghahauac nila sa pagtatangol pang tinubuan nila, sa paglilincod bilin sa canila.

Ang maña itatandá sila sa lista ca sa ma Oficina nang pinaglilincoran nila os na a paquilala parang Jefe nila, ang nang ma Jefe nang Centro administrativo catongculan.

Art. 3.0 Pinipilit naman sa pagtatandá sa mga naocol Gobiernos Civiles at sa pag- hahauac ng mga sandata ang mga Castila peninsulares pati ang canilang mga anac bagaman hindi ipinañganac sila sa Penin- sulang España sa touing sila, i, nacasapit na sa edad ng dalauang puong taong, at hindi nacalampás sa limang puo, cun ua- lang casaquitan sa cataouan.

Art. 4.0 Macatatandaan cusa cun sila, i, nababagay at cun sila, i, nasasatacdang edad sa articulong sinusundan.

1.0 Ang maña ibang castila-filipino na di pinipilit sa servicio.

2.0 Ang maña di pang dumating sa dalauang puong taon, at nalalampás sa li mang puo cun sila, i, magaling at malacás sa pagbabatá nang maña hirap nang servicio.

3.0 Ang mga taga ibang Nación ó Ex- trangeros, liban ang mga Norte-Americanos na namamayan sa Maynila ó sa mga Ca- becera ng Provincias.

Art. 5.0 Ang lahat na mga sondalo da- hil sa pagootos nitong tauag, ay huhu- sain at babahaguinin ng General Subins- pector ng mga pulutong ng Voluntarios, na pamamahalaan ang nasabing mga sondalo.

Art. 6.0 Ang mga mey catongculang hayag tatanggapin nila ang maña caotosang tungcol sa serviciog sondalo nang cani- lang naocol na Ponong mamamahala.

Art. 7.0 Mula ngayong arao na ito, i, ipinababau ang pagaalis sa lupang nasasa- cupan nitong Capitanía General, sa lahat na pinipilit sa paghahauac nang maña sandata.

Ibinubucod dito sa pagbabau ang mga napatotohanan na sila, i, magsaquit na ma- lubha.

Mainila, 23 nang buan nang Abril tauong 1898.

Ang punong General.

BASILIO AUGUSTIN.

ESPAÑOLES

Quing España ila ding Estados Unidos migmulaya ing guerra.

Mirasna ing horas á sucat ipatanggal quing mabilug á yatu quing labis ing quecatang sicanan batalang sambutan detang taung papaquit anting mayap á cacaluguran bagu alila, semantalan anda ing quecatang ca- biguan mecasirala quing quecatang cayapan, pauli ning marauac á paralan á pañin- laganda ding mayap á naciona.

Ing nacion ning Estados Unidos á me- gauá quing sablang carinatan at caraua- can ning yatu guisana ing quecatang ca- pibabatan at pinilitne ing pamaquipamuc paulining queang marauac á capirayatnan, quing queang capaliuasan quing dapat á laban quing catuliran ding sablang balean ning yatu maña quing pamaquisabi ding naciones.

Ing pamanlaban sagulinamu at agad mi- lutasan. Ing mayupayang Guinung Dios ibiena quetamu ing maningning at lubus á victoria ó pamañambut anti ing mama- uad ing tapal tang catuliran.

Ing España á pacamalande ding sablang nacion luntayang mañambud caniting ba- yung subuc, ibabanong bitasa ela mibulad- man detang taung alang cabaldugan ca- retang Estados ayalang pamicametung at alang historia, papaquidamu quing yatu ing carelang minunang dapat á macarine at ing marauac á caugalian ding carelang Camaras ó catipunan á piabayando ing calaraman, ing pamañirangpuri, ing ca- babauguian at quealan dang marine.

Metung á Escuadra á sasaqaean ding taung alang capanintunan at manibat caring miyayaliuang carinan, alalang balu laluna macariquil quing guerra, misasaddia- yang datang queting Filipinas quing ca- rocdang nasang manamsam quing queca- tang bie, puri at catimauan. Burirang itapuc paisip caring carelang marinos ing tepañgan á era caguiuan, yuyutus da ca- rela antimong mayan á bague ing mia- lilan ya quing protestantismo ó heregia ing Religion Catolica asasalpantayanauyu, gauandacayó antimong alipan at taung alang balu, samsamanda ing bandiyu anti- mong éyu balu ing catuliran ning pro- piedad, at quing catataulian samsamanda ding tau á uculanda sucad isaque caring carelang barco ó paquinabangnangdala quing

pamagobra quing gabun at quing aliuang masaquit á dapat.

¡Cayalandang cabaldugan caburian! ¡Ca- mulañandang capagnasan!

Ing quecong mabagsic a tedañgan ma- caguiunang pañinlagan ing nasara. Eyu- pin paintulutan, ali quing macananuman bague ing biruande ó gauan alang cabaldu- gan ing casalpantayananyu, ni quing ding taung marauac dalpacanda ing Templo ning Dios á tutu, t, mayupaya, ni quing ing quealan casalpantayanan lasacana ding mal á larauan ding Santos á sasambanyu. Eyupin paintulutan ing lasacanda ding picutcutan ding matuayu, ni quing su- maua ing calibianda pauli ning puri ding asauyu, t, anac; ni quing samsamanda ing bandiyu á tinipun yu paulining cabanalan, casipagan at capagalan; quing macananu- mang bague, ali, ela macarapat caretang casalanan á nasana ning carelang carocan at casaquiman, pablasang ing quecong ca- tapatan á lub at tepañgan macaguinneng lupigan itang nacion á quing bista, t, ucu- lana ing mayapya á ugali, t, mabiasa, pa- pateano quing marauac á camatayan ding indio ning Norte Americano, quing eno buring amuyutan quing cabiasnan at bie á mayap.

¡Filipinos! miaddia cayo quing paman- laban, at mitagun ding sablang sasacupana ning bandera española á mipnug parati quing gloria, lumaban tamu at manialata quing caibat ning ditac á casaquitan camp- tanta ing lubus á pamañambut pauli ning saup ning Banua; at paquibatantanta ing sabi ding quecatang salang quing sicanan á babie ning cabiñagan at quing maulagang amanu: ¡Viva España!

Manila, 23 ning Abril ning banuang 1898.

DON BASILIO AUGUSTIN Y DÁVILA, TENIENTE GENERAL DING EJÉRCITOS NACIONALES, GO- BERNADOR AT CAPITAN GENERAL DING PU- LUNG FILIPINAS AT GENERAL EN JEFE NING QUEANG EJÉRCITO.

Mumutus cung matalic.

Artículo 1.0 Macabili quing estado ning guerra ing mabiluc á sacup ning Capitanía General.

Art. 2.0 Ding sablang empleados ning Estado at ding municipios, á é pa lalabis quing edad á limang pulung banua al ala- lang capanamdaman, manibat ngeni mapi- lit lang talan armas quing carinan á yutus da carela.

Ban mituparan milistala quing oficina ó carinan á nula magobra, aquilalananda an- timong pecapun itamuring Jefe ning cen- trong pamintuanda.

Art. 3.0 Mapilit lanaman milista caring carelang Gobiernos Civiles at talan armas ding castilang mibait España at ding anacda deni aguiang ela mibait carin, nun miras na la quing adduang pulung banuang edad á éla lumabis quing limang pulu, at ala- nomang capanamdamam.

Atr. 4.0 Mallari la naman milista nun caburianda, at nun ustula quing caguiuan at edad á mesabi quing eatlung artículo:

1.0 Ding miyayaliuang españoles á mi- bait queti á éla mapilit quing servicio.

2.0 Ding epa miras quing adduang pu- lung banuang edad at ding linabis quing limang pulu nun masicán la quing servicio at quing pamanalan armas.

3.0 Ding extrangeros, pasubali ding quing Estados Unidos, á macasaut caring Menila ó carin Cabecera.

5.0 Ding sablang fuerzas armadas nayun quing utus niting bando miturula, t, mica- lat lalam ning upaya ning General Snbins- pector caring cuerpos ding voluntarios á manibala caring mesabing fuerza.

6.0 Ding empleados tanggap lang utus diquil quing servicio militar pauli ding carelang Jefes Administrativo.

7.0 Manibat ngeni mibaua lang dayu quing sasacupan ning Capitanía General ding sablang mapilit talan armas,

Pasubaling éla mibanal dayu ding salu-
nan á mabayat.

Manila 23 at Abril at 1898.

Ing General en Jefe
BASILIO AUGUSTIN.

DON BASILIO AUGUSTIN Y DÁVILA, TENIENTE
GENERAL DING EJERCITOS NACIONALES, GO-
BERNADOR MANĜA CAPITAN GENERAL DING
PULUNG FILIPINAS AT GENERAL EN JEFE
NING QUEANG EJERCITO.

Tutung macapilit ibalaus ing pamaqui-
pamuc caring salang quing lalung cama-
laguanan at cabagsican, at ban milaco na-
man ing sablang pacasalabat, paquiariana
ning lubcu quing alang capicacanan ma-
marusa quing cabagsican at quing camala-
guanan ing cabilugan á dapat sucat su-
maup caring Estados Unidos, ó macaina
caya quing quecatang sisanan.

Mumutus cung matalic.

Artículo 1.0 Miucumanla caring Conse-
jos de guerra quing masalusung pamanu-
cum at miatulan lang maté, antimong reos
ning casalanán á cataxilan:

1.0 Ding maquisabi at maquisundu
caring pecacatauan ding Estados Unidos, ó
caring tau ning carelang ejercito, t, escua-
dra, caring canacionda, ó caya caring ex-
trangeros á susuyu quing mesabing Na-
cion, balang sumaup qñg pamañambut
ding carelang armas, ó macasira quing pa-
mañapat ding ejercitong castila quing da-
yat malat at quing sacan.

2.0 Ding sumaup quing pamañaca ding
fuerzas ding Estados Unidos quing sacup
castila.

3.0 Ding babié caring salang bacalan
cing pamañgan at miyayaliuan bague quing
guerra ó ing queganaganang macacayap ó
macasaup carela.

4.0 Ding mamalita carela á quing ulina
panginlagan da ing pamaquipamuc caring
quecatang fuerzas ó barang ipilit ing pa-
maquipamuc ñngng macacayap carela, ó
balang lumaban quing picasautan ding mi-
litar, plaza ning guerra, barcong guerra
ó barco ning comercio.

5.0 Ding manamuyut caring sundalus
ning Ejercito ó marina ayatiu quing ca-
suyuan ning España balang tumacas ó
magdesertor.

6.0 Ding bibiling pasabat caring canal,
ilug, dalan, quing telegrafo ampon telefono,
ban macaliuag ing dapat ning Ejercito at
escuadrang castila.

7.0 Ding bisang gauang gulu nucaring
man quing sasacupan ning Capitanía ge-
neral.

8.0 Ding maquipamalita quing nanu-
man bague caring salang.

9.0 Ding tatanggap armas ó casangca-
pan ning guerra á manibat caring salang.

Art. 2.0 Miatulang la naman quing pa-
manucum á masalusu at miatulang ating
reos ning mesabing casalanán á paliuas,
cing dusang presidio anggang biera ó
cing camatayan, nayun quing cabayatan
ning casalananda.

1.0 Ding mamauad capitulacion ó pa-
mañucu caring plaza ning guerra, daung
ó puerto militar ó caring fuerzas á ma-
cacubcub, tatantuandala ding salang.

2.0 Ding micacalat ó mamalita quing
bage a macaina lub caring manlualo
cing quecatang nacion.

Manila, 23 ning Abril ning banuang 1898.

MANĜA ESPAÑOLES.

Guisogdan na ang pagguerra sa España
contra sa mĜa Estados-Unidos sa América
del Norte.

Horas na cadon sa pagpadayag sa tibo-oc
ñga calibutan, ñga guilabihan quitá og
casing-casing sa pagdaog nianang mĜa tao
ñga sa pagpacaamigo nila canato, nagahi-
mulus sa atong mĜa calisod ug nagapasi-
pala sa atong pagcalolót, sa mĜa agui ñga
guidomtan og guipacadautan sa mĜa na-
ciones europeas.

Ang nacion sa América del norte ñga
maoy guitiguman sa mĜa bellaco sa ñga-
tanan ñga calonsodan nacahodot sa atong
pag-antos og nacalugos canato sa pagguerra
sa mĜa lalang ñga dautam, sa mĜa agui
ñga budhion og sa pagyobit sa catadongnan
sa mĜa guinharian.

Dili madogay og dili usab tacus cahad-
lucan quiming guerra. Ang Dios sa mĜa
pagcadaog mutogot canato sa himpit og
masilao ñga victoria, sumala sa atong ca-
tadongnan. Ang España ñga guitabañgan sa
mĜa Naciones ñgatanan maloasniquiteseining

bagong prueba sa pagpacaubus og pag-
pachilom nianang mĜa ñampalasan ñga
sa ualay bantog, nagapacaulao lamáng sa
mĜa cataohan sa pagpaquita og usa ca ma-
hogao ñga panolongnan, sa ilang mĜa cor-
tes ñga maoy guitingban sa pagca-andac
og sa pagca ualay ulao, sa pagcatalao og
sa pagca ualay tahod.

Usa ca escuadra ñga guisaquian sa mĜa
tao ñga domoloong ñga dili anad og dili
pasacop, umabut conó niining capopodan
sa sinacuahi ñga tuyó sa pag-agao caniño
sa quinabuhi, sa donĜog og sa guimbootan
ñga caogalingon.

Nagatingoha ang mĜa americano ñga pa-
calaquihon sila labon na dili lalaque og
guipacamasayon nila ang pagilis sa Reli-
gion Catolica ñga gutoohan niño nianang
mahogao ñga religion sa mĜa protestante;
ang pagboot boot caniño ñgon sa mĜa
salvage ñga ualay caisipan; ang pag-agao
sa ñhong mĜa catigayonan, cay abi, dili
camo macaila sa ñhong catadongnan; og ang
pagdacop sa ñhong mĜa lalaque adon ilang
pasaquion sa ilang mĜa barco og patra-
bajo-on sa yota, sa mĜa maquina og sa
mĜa tornohan.

¡Pagca-ualag hinungdan ñga mĜa tuyó!
¡Pagca-ualay pulús ñga pagca-andac!

Ang ualay ñgon ñga pagcaisog niño ma-
cacaoang sa mañga tuyó nila. Dili icatogot
niño, dili, ñga pagyobiton ang ñhong pagtoo
ñga cristiano og ñga pagtomban sa mañga
hereges ang templo sa matood ñga Dios og
ñga paglaglagon ang mañga ladaoan sa
mañga Santos; dili icatugut ñga pasipad-on
sa mañga caaoay ang mañga lubnganan sa
ñhong mañga minatay; dili nila matoman
ang mañga honahona nila ñga maghogao
sa pagpacaualao sa ñhong mañga anac og sa
ñhong mañga asaoa: dili nila macoha ang
mañga catigayonan ñga ñhong quinabodla-
yan sa pagseguro sa ñhong quinabuhi; dili
gayod nila madañgat bisan ug usa lamang
sa ilang mañga honahona, cay ang caisog
niño og ñhong paghigugma sa España ma-
capaubus og macapatagám niasnang mañga
tao ñga sa pagpadayeg sa quinaadman og
sa maayong batasan nagatingoha hino-o
paghodot sa mañga macalolooy ñga mañga
tomindog sa América, sa dili nila pagtagdon
ang pagdapit canila sa matadong og paladan
ñga pagcabotang.

¡Mañga Filipinos! Mag-andam quita sa
pasocol og sa mahiusa quita ñgataman ñga
guipasilongan sa mahimayaon ñga bandera
española manggobat quitá, sa ualay doha
doha ñga maato gayod ang victoria og bo-
matoc quitá sa mañga caaoay, sumala sa
atong pagca-cristianos og sa donĜog sa
atong pagcaespañol, sa pagsinggit:

¡Viva España!

Ang ñhong C. General.
BASILIO AUGUSTIN.

ACÓ SI D. BASILIO AUGUSTIN Y DÁVILA, TE-
NIENTE GENERAL SA MĜA EJERCITOS SA
ESPAÑA OG GENERAL SA IANG EJERCITO.

Cay quinahanglan ñga puslan ta ang
ñgatanan mĜa alaguian sa paglaban niining
capopod-an og pagtabang sa Ejercito og sa
Escuadra, sa pagguerra ta sa mĜa Estados
Unidos;

*Nagapamantala og nagasogo acó sa su-
monod:*

Art. 1.0 Guibalaod cutub cadon, ang
estado cum pagcahimitang sa guerra, sa
yota ñga hingsacpan niining Capitanía Ge-
neral.

Art. 2.0 Ang ñgatanan mĜa empleado
ñga guisuldohan sa Hari, laquip ang sa
mĜa municipio ñga uala pa maca-abot sa
edad ñga calim-an ca toig og ñga ualay
saquit ñga macaolang sa pagcapót sa mĜa
armas, may catongdanan cotob cadon sa
pagcapót canila, og pagtabang sa España
sa mĜa servicio ñga isogo sa tagsa tagsa.

Adon matoman quini, palistahon sila sa
oficina ñga ilang guisilvihan, og pailhon
sila og padaoaton cay ilang pono-an, ang
Jefe sa maong oficina.

Art. 3.0 Ang mĜa cachila ñga natao sa
España og ang ilang mĜa anac bisan
asa ogaling natao, may catongdanan usab
sa pagpasacop sa caogalingon nila ñga Go-
bierno og pagcopót sa mĜa armas, cotob
sa edad sa icacaloha-an hasta sa ica-calim-an
ca tuig, cum ualay saquit ogaling ñga
macainutil canila sa servicio.

Art. 4.0 Adang usab pasacop guican sa
ilang cabobot-on, cum nacaabot sa guia-
soy ñga edad ang mĜa somonod;

1.0 Ang mĜa naturales sa Filipinas
ualay catongdanan sa servicio.

2.0 Ang uala pa macajusto sa calohi-
ca tuig ug ang mulabao sa calim-an, ca
pananglet ñga mabascog sila sa pag an-
sa mĜa cahago sa campaña.

3.0 Ang mĜa estrangero, gaoas lamang
ang mĜa americano, ñga mĜa sacop
Manila cum sa mĜa cabecera sa uban
Provincias.

Art. 5.0 Ang ñgatanan mĜa fuerzas
guitogod ug guipatindog niining ba-
pagahosayon og pagabahin bahinon
pagcaangay, sa General Subinspector
mĜa voluntarios ñga mao ang magama-
sa guiasoy na ñga mĜa fuerzas.

Art. 6.0 Ang mĜa empleados púb-
mudaoat sa mĜa sogo ñga nahatongod
servicio, sa alaguian sa mĜa ponoan
taga ca oficina.

Art. 7.0 Cotob niining fecha, gu-
ang pagguican niining capopod-an
hingsacpan sa Capitanía General, sa
tanan ñga ñgon sa guisogo, may ca-
danan sa pagcopot sa mĜa armas.

Magaoas lamang niini ang mĜa
quit ñga daco ñga macagmato-od sa
pagcasaguit.

Manila, 23 ñga Abril ñga 1898.

El General en
BASILIO AUGUSTIN

ACÓ SI D. BASILIO AUGUSTIN Y DÁVILA,
NIENTE GENERAL SA MĜA EJERCITOS SA
PAÑA OG CAPITAN GENERAL SA FILIPINAS
GENERAL SA IANG EJERCITO.

Cay quinahanglan ñga panggubaton
atong mĜa caaoay sa labing madali
labing daco ñga pagtingoha, og ñga
on ang mĜa cabilangan ñga macaolang
ling niana; og cay guipahamotang
sa acong hona hona ang pagcastig-
madali ug sa ualay pagtamod, sa
nan ñga mutabang sa mĜa Estados-U-
cum macaperjuicio ba sa España.

Nagasago acó sa sumonod:

Artículo 1.0 Pagahocman sa mĜa
sejo de Guerra sa labing madali ñga
hocom, ug pagasentenciahan sa camat-
ingon og mĜa mabudhion,

1.0 Ang mĜa maquig-sabot sa mĜa
ricano cum sa mĜa ilis nila, sa mĜa
dados sa ilang egercito cum escuadra
mĜa molopio sa América del Norte
mĜa estrangero ñga magasilvi canila
pagtabang sa ilang armas, cum sa pa-
ba sa mĜa Ejercito sa España, sa
cum sa yota.

2.0 Ang mĜa mutabang canila sa
uas og mĜa soldado norte-americano,
ñga hingsacpan sa guinharian sa España

3.0 Ang mĜa muhatag canila sa mĜa
caon, municiones carbon, cum
onsa ñga itabang sa ilang pagpang-
og macaadang adang sa ilang pagcabot

4.0 Ang mĜa magapahibalo canila
mĜa noticia ñga ilang himuslan, cum
paglicay sa combate sa atong Ejercito
cum sa pagpili sa maayong cahigayon
cum sa pagdamag sa atong mĜa
mĜa sacayan sa Hari cum mĜa Comercio Español.

5.0 Ang mĜa maquibodhi sa mĜa
og marineros ñga nagaservicio sa España

6.0 Ang mĜa macaperjuicio sa mĜa
nales, mĜa sub-á, mĜa telégrafo
fono, sa pagpacalañgan sa mĜa opo-
nes sa Ejercito og sa mĜa Escuadra
España.

7.0 Ang mĜa muhaguit sa uban
pagsocol, cum sa paggubot ba sa
as-a ñga hingsacpan niining Capitanía
neral.

8.0 Ang mĜa maquigoyon oyon
yag cum sa tinago, sa guiasoy ñga
caaoay.

Y 9.0 Ang mĜa mudaoat og mĜa
cum hinganiban og mĜa municiones
ihatag sa atong caaoay.

Art. 2.0 Pagahocman usab sa lac-
pacahamitañgan sa silot sa mĜa mabu-
sa cadena perpetua cum sa camatay
mala sa pagcadaco sa ilang salá.

1.0 Ang mĜa musambag sa pa-
cun sa pag entrego sa mĜa caa-
mĜa cotta, mĜa sacayan cum mĜa
militar og mĜa calig-onan ñga pagal-
ogaling sa mĜa guingon ñga mĜa ca

2.0 Ang mĜa maganoticia sa n-
guilon ñga arang macapaubus sa
hona sa mĜa defensores sa atong

Manila, 23 ñga Abril ñga 1898.

IMP. DE AMIGOS DEL PAIS.—REAL NÚM.